

- GB** Instructions for use/Technical description
STERILIT I oil spray JG600
- USA** STERILIT I oil spray JG600
- D** Gebrauchsanweisung/Technische Beschreibung
STERILIT I-Ölspray JG600
- F** Mode d'emploi/Description technique
Spray d'huile STERILIT I JG600
- E** Instrucciones de manejo/Descripción técnica
Aceite en espray STERILIT I JG600
- I** Istruzioni per l'uso/Descrizione tecnica
STERILIT I il lubrificante spray JG600
- P** Instruções de utilização/Descrição técnica
Óleo para pulverização STERILIT I JG600
- NL** Gebruiksaanwijzing/Technische beschrijving
STERILIT I-oliespray JG600
- S** Bruksanvisning/Teknisk beskrivning
STERILIT I-oljespray JG600
- RUS** Инструкция по применению/Техническое описание
Масляный спрей STERILIT I JG600
- CZ** Návod k použití/Technický popis
Olejový sprej STERILIT I JG600
- PL** Instrukcja użytkowania/Opis techniczny
Olej w aerozolu STERILIT I JG600
- SK** Návod na používanie/Technický opis
Olejový sprej STERILIT I JG600
- TR** Kullanım Kılavuzu/Teknik açıklama
STERILIT I yağ spreyi JG600

B | BRAUN
SHARING EXPERTISE

Aesculap AG | Am Aesculap-Platz | 78532 Tuttlingen | Germany
Phone +49 (0) 7461 95-0 | Fax +49 (0) 7461 95-26 00 | www.aesculap.com

Aesculap – a B. Braun company

TA-Nr. 012083 10/12 V6 Änd.-Nr. 46235

CE – DIR 93/42/EEC

Technical alterations reserved





Aesculap®

STERILIT I oil spray JG600

Intended use

The STERILIT oil spray JG600 is used for steam sterilizing processes validated acc. to EN ISO17665-1 and dry heat sterilization at temperatures up to 180 °C.

STERILIT is applied prior to sterilization.

Properties

- No impairment of the sterilization effect from the lubrication film
- Lubricating effect and corrosion protection
- Silicone free

Safe handling and preparation

- ▶ Apply prior to sterilization only.
- ▶ Store in a cool, dry place, away from light.
- ▶ Observe the shelf-life date.
- ▶ Prior to using STERILIT, clean articles to be lubricated according to the instructions for use.
- ▶ Spray can under pressure: Protect against direct sunlight and temperatures above 50 °C.
- ▶ Do not pierce or burn the container, even after use.
- ▶ Do not spray near flames or glowing objects. Keep away from sources of ignition.
- ▶ Do not smoke.
- ▶ Keep product away from children.
- ▶ Always ensure sufficient ventilation to prevent formation of explosive mixtures.
- ▶ Read, follow, and keep the instructions for use.

Application



WARNING

Hazardous for aquatic organisms, can cause long-term harmful effects in water!

- ▶ Do not release into the environment.
- ▶ Obtain special instructions/consult safety data sheet.

- ▶ Briefly lubricate open instrument joints prior to the functional inspection and sterilization.
- ▶ For sites that are difficult to access, insert attached plastic tubing.
- ▶ Apply the oil spray directly on the link area.
- ▶ Evenly spread the oil by opening and closing the instrument, repeatedly.
- ▶ Remove excess oil with a lint-free wipe.
- ▶ Limit hot-air temperature to 180 °C.
- ▶ Especially in the case of hot-air sterilization, oil only the joints. Wipe excess lubrication oil from the surfaces, otherwise brown discoloration may form on the instrument surface as a result of heating the instrument oil.

Technical Service



WARNING

Risk of injury and/or malfunction!

- ▶ Do not modify the product.

- ▶ For service and repairs, please contact your national B. Braun/Aesculap agency.
- Modifications carried out on medical technical equipment may result in loss of warranty rights and applicable licenses.

Service addresses

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 (7461) 95-1602
Fax: +49 (7461) 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Or in the US:

Attn. Aesculap Technical Services
615 Lambert Pointe Drive
Hazelwood
MO, 63042

Aesculap Repair Hotline
Phone: +1 (800) 214-3392
Fax: +1 (314) 895-4420

Other service addresses can be obtained from the address indicated above.

Disposal

- ▶ Adhere to national regulations when disposing of or recycling the product, its components and its packaging!

Distributor in the US/Contact in Canada for product information and complaints

3773 Corporate Parkway
Center Valley, PA, 18034,
USA

TA-Nr. 012083 10/12 V6 Änd.-Nr. 46235

Aesculap® STERILIT I-Ölspray JG600

Verwendungszweck

Das STERILIT I-Ölspray JG600 ist für Dampfsterilisationsverfahren validiert nach EN ISO 17665-1 und zur Heißluftsterilisation bis max. 180 °C geeignet.
STERILIT wird vor der Sterilisation angewendet.

Eigenschaften

- Keine Beeinträchtigung der Sterilisationswirkung durch den Ölfilm
- Schmierwirkung und Korrosionsschutz
- Silikonfrei

Sichere Handhabung und Bereitstellung

- ▶ Nur vor der Sterilisation anwenden.
- ▶ Kühl, trocken und lichtgeschützt lagern.
- ▶ Mindesthaltbarkeitsdatum beachten.
- ▶ Vor der Verwendung von STERILIT zu schmierenden Artikel entsprechend Gebrauchsanweisung reinigen.
- ▶ Spraydose steht unter Druck: Vor Sonnenbestrahlung und Temperaturen über 50 °C schützen.
- ▶ Behälter auch nach Gebrauch nicht gewaltsam öffnen oder verbrennen.
- ▶ Nicht gegen Flammen oder auf glühenden Gegenstand sprühen. Von Zündquellen fernhalten.
- ▶ Nicht rauchen.
- ▶ Vor Kindern fernhalten.
- ▶ Stets ausreichend belüften, um Bildung von explosionsfähigen Gemischen zu verhindern.
- ▶ Gebrauchsanweisung lesen, einhalten und aufbewahren.

Anwendung



Schädlich für Wasserorganismen, kann in Gewässern längerfristig schädliche Wirkungen haben!

- ▶ Freisetzung in die Umwelt vermeiden.
- ▶ Besondere Anweisungen einholen/Sicherheitsdatenblatt zu Rate ziehen.

- ▶ Geöffnete Instrumentengelenke vor der Funktionsprüfung und der Sterilisation kurz ölen.
- ▶ Für schwer zugängliche Stellen beiliegendes Kunststoffrohr aufstecken.
- ▶ Ölspray direkt auf den Gelenkbereich aufbringen.
- ▶ Durch mehrmaliges Öffnen und Schließen des Instruments das Öl gleichmäßig verteilen.
- ▶ Überschüssiges Öl mit einem flusenfreien Tuch entfernen.
- ▶ Heißlufttemperatur auf 180 °C begrenzen.
- ▶ Besonders bei Heißluftsterilisation nur gezielt die Gelenke ölen. Überschüssiges Pflegeöl auf den Oberflächen abwischen, da sonst eine Braunverfärbung an der Instrumentenoberfläche durch verkocktes Instrumentenöl entsteht.

Technischer Service



Verletzungsgefahr und/oder Fehlfunktion!

- ▶ Produkt nicht modifizieren.

- ▶ Für Service und Instandsetzung wenden Sie sich an Ihre nationale B. Braun/Aesculap-Vertretung. Modifikationen an medizintechnischer Ausrüstung können zu einem Verlust der Gewährleistungsansprüche sowie eventueller Zulassungen führen.

Service-Adressen

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Weitere Service-Adressen erfahren Sie über die oben genannte Adresse.

Entsorgung

- ▶ Bei Entsorgung oder Recycling des Produkts, dessen Komponenten und deren Verpackung die nationalen Vorschriften einhalten!

Aesculap® Spray d'huile STERILIT I JG600

Champ d'application

Le spray d'huile STERILIT I JG600 est validé pour les procédés de stérilisation à la vapeur selon EN ISO 17665-1 et convient à la stérilisation à l'air chaud jusqu'à 180 °C maxi.
STERILIT est utilisé avant la stérilisation.

Propriétés

- Aucune altération de l'effet de la stérilisation par le film d'huile
- Effet lubrifiant et protection contre la corrosion
- Sans silicone

Manipulation sûre et préparation

- ▶ Utiliser uniquement avant la stérilisation.
- ▶ Conserver dans un endroit frais, sec et à l'abri de la lumière.
- ▶ Tenir compte de la date de durabilité minimale.
- ▶ Avant l'utilisation de STERILIT, nettoyer l'article à huiler conformément au mode d'emploi.
- ▶ La bouteille de spray est sous pression: la protéger contre les rayons du soleil et les températures supérieures à 50 °C.
- ▶ Ne pas ouvrir de force le récipient ni le brûler même après utilisation.
- ▶ Ne pas vaporiser en direction de flammes ou d'objets incandescents. Tenir à distance de sources d'inflammation.
- ▶ Ne pas fumer.
- ▶ Tenir hors de portée des enfants.
- ▶ Toujours aérer suffisamment pour empêcher la formation de mélanges explosifs.
- ▶ Lire, observer et conserver le mode d'emploi.

Application



AVERTISSEMENT

Nocif pour les organismes aquatiques; peut avoir des effets néfastes à long terme pour l'environnement aquatique!

- ▶ Éviter tout rejet dans l'environnement.
- ▶ Consulter les instructions particulières/la fiche de données de sécurité.

- ▶ Huiler brièvement les articulations ouvertes des instruments avant l'essai de fonctionnement et la stérilisation.
- ▶ Pour les endroits difficiles d'accès, enfoncer le tube en plastique joint sur l'embout.
- ▶ Appliquer le spray d'huile directement sur la zone de l'articulation.
- ▶ Répartir l'huile de manière homogène en ouvrant et en fermant l'instrument à plusieurs reprises.
- ▶ Éliminer l'huile en excès avec un chiffon non pelucheux.
- ▶ Limiter la température de l'air chaud à 180 °C.
- ▶ Huiler en visant uniquement les articulations, en particulier en cas de stérilisation à l'air chaud. Essuyer l'huile en excès sur les surfaces, sans quoi la surface des instruments risque de prendre une coloration brune à cause de l'huile cokéfiée.

Service Technique



AVERTISSEMENT

Risque de blessure et/ou de dysfonctionnement!

- ▶ Ne pas modifier le produit.

- ▶ Pour le service et la réparation, veuillez vous adresser à votre distributeur national B. Braun/Aesculap.
- Les modifications effectuées sur les équipements techniques médicaux peuvent entraîner une perte des droits à garantie de même que d'éventuelles autorisations.

Adresses de service

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Pour obtenir d'autres adresses de service, contactez l'adresse ci-dessus.

Élimination

- ▶ Lors de l'élimination ou du recyclage du produit, de ses composants et de leurs emballages, respecter les prescriptions nationales en vigueur!

Finalidad de uso

El aceite en spray I JG600 STERILIT está indicado para métodos de esterilización a vapor homologados según EN ISO 17665-1, así como para la esterilización por aire caliente de hasta 180 °C como máximo. STERILIT se aplica antes de la esterilización.

Propiedades

- No es necesario realizar una prueba de funcionamiento del efecto de esterilización mediante película de aceite
- Efecto lubricante y anticorrosivo
- Exento de silicona

Manipulación correcta y preparación

- ▶ Utilizar solamente antes del proceso de esterilización.
- ▶ Conservar en un lugar fresco y seco.
- ▶ Respetar la fecha de caducidad.
- ▶ Antes de utilizar STERILIT limpiar el artículo a lubricar siguiendo las instrucciones de uso correspondientes.
- ▶ El bote de spray tiene presión: Proteger de la radiación solar y de temperaturas superiores a 50 °C.
- ▶ No perforar ni quemar el bote, incluso después de usado.
- ▶ No vaporizar hacia una llama o un objeto incandescente. Mantener alejado de cualquier fuente de ignición.
- ▶ No fumar.
- ▶ Mantener alejado de los niños.
- ▶ Procurar tener siempre una buena ventilación, a fin de evitar la formación de mezclas explosivas.
- ▶ Seguir las instrucciones del producto y conservarlas como referencia.

Aplicación



ADVERTENCIA

Perjudicial para organismos en el agua. Puede tener efectos nocivos en el agua a largo plazo.

- ▶ Impedir que se libere en el ambiente.
- ▶ Obtener instrucciones especiales/Examinar la ficha de datos de seguridad para asesoramiento.

- ▶ Lubricar las articulaciones abiertas del instrumental antes de proceder a la prueba de funcionamiento y a la esterilización.
- ▶ En los puntos de difícil acceso, introducir la varilla de plástico.
- ▶ Aplicar el aceite en spray directamente al área de la articulación.
- ▶ Abrir y cerrar el instrumento varias veces para distribuir el aceite uniformemente.
- ▶ Eliminar el aceite sobrante con un paño sin pelusa.
- ▶ Evitar que la temperatura del aire caliente exceda los 180 °C.
- ▶ Especialmente en el caso de esterilización con aire caliente, lubricar las articulaciones dirigiendo el chorro con precisión. Eliminar el aceite sobrante de las superficies, de lo contrario las superficies se teñirán de color marrón al coqueificarse el aceite.

Servicio de Asistencia Técnica



ADVERTENCIA

Peligro de lesiones y/o fallos de funcionamiento.

- ▶ No modificar el producto.

- ▶ Para asistencia técnica y reparaciones, diríjase a su distribuidor nacional de B. Braun/Aesculap. Si se realizan modificaciones en el equipo médico técnico, se invalidará el derecho de garantía, así como las posibles homologaciones.

Direcciones de la Asistencia Técnica

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

En la dirección especificada anteriormente se le facilitará información sobre otras direcciones de Asistencia Técnica.

Eliminación de residuos

- ▶ Es obligatorio cumplir con las normas nacionales a la hora de eliminar o de reciclar el producto, sus componentes y los envases.



Aesculap®

STERILIT I il lubrificante spray JG600

Destinazione d'uso

Il lubrificante spray I STERILIT JG600 è idoneo per i procedimenti di sterilizzazione a vapore validati a norma EN ISO 17665-1 e per la sterilizzazione ad aria calda fino a max. 180 °C.
STERILIT va applicato prima della sterilizzazione.

Caratteristiche

- Il velo di lubrificante non compromette la sterilizzazione
- Azione lubrificante e protezione dalla corrosione
- Senza silicone

Manipolazione e preparazione sicure

- ▶ Utilizzare solo prima della sterilizzazione.
- ▶ Conservare il prodotto in un luogo fresco, asciutto e protetto dalla luce.
- ▶ Rispettare la data di scadenza.
- ▶ Prima dell'utilizzo di STERILIT pulire il prodotto dal lubrificante in conformità alle istruzioni per l'uso.
- ▶ Il flacone del lubrificante è sotto pressione: Proteggere dalle radiazioni solari e da temperature superiori a 50 °C.
- ▶ Non aprire con forza e non incenerire il contenitore nemmeno dopo l'uso.
- ▶ Non spruzzare su fiamme od oggetti incandescenti. Tenere lontano da fonti di calore.
- ▶ Non fumare.
- ▶ Tenere lontano dalla portata dei bambini.
- ▶ Assicurare sempre una ventilazione sufficiente, in modo da prevenire la formazione di miscele esplosive.
- ▶ Leggere, rispettare e conservare le istruzioni per l'uso.

Impiego



AVVERTENZA

Nocivo per gli organismi acquatici, può provocare a lungo termine effetti negativi per l'ambiente acquatico!

- ▶ Non disperdere nell'ambiente.
- ▶ Procurarsi istruzioni specifiche/Consultare la scheda tecnica di sicurezza.

- ▶ Lubrificare brevemente gli snodi degli strumenti aperti prima della verifica di funzionamento e della sterilizzazione.
- ▶ Per i punti di difficile accesso applicare il tubo in plastica in dotazione.
- ▶ Applicare l'olio spray direttamente sulla zona dello snodo.
- ▶ Distribuire uniformemente l'olio aprendo e chiudendo più volte lo strumento.
- ▶ Rimuovere l'olio in eccesso con un telo non sfilacciante.
- ▶ Limitare la temperatura dell'aria calda a 180 °C.
- ▶ Soprattutto durante la sterilizzazione ad aria calda oliare gli snodi in maniera mirata. Rimuovere il lubrificante in eccesso dalle superfici strofinandole, in quanto i residui potrebbero generare una colorazione marrone sulla superficie degli strumenti.

Assistenza tecnica



AVVERTENZA

Pericolo di lesioni e/o malfunzionamenti!

- ▶ Non modificare il prodotto.

- ▶ Per qualsiasi intervento di assistenza e riparazione rivolgersi alla rappresentanza nazionale B. Braun/Aesculap. Eventuali modifiche delle attrezzature medico-chirurgiche possono comportare il decadere dei diritti di garanzia, nonché delle eventuali omologazioni.

Indirizzi dei centri assistenza

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Gli altri indirizzi dell'assistenza possono essere richiesti all'indirizzo predetto.

Smaltimento

- ▶ Nello smaltimento o il riciclaggio del prodotto, dei relativi componenti e della rispettiva confezione è assolutamente necessario rispettare le normative nazionali!

TA-Nr. 012083 10/12 V6 Änd.-Nr. 46235

Aesculap®**Óleo para pulverização STERILIT I JG600****Aplicação**

O óleo de lubrificação I STERILIT encontra-se validado para métodos de esterilização a vapor segundo a norma EN ISO 17665-1 e é adequado para a esterilização com ar quente até um máximo de 180 °C. O STERILIT é aplicado antes da esterilização.

Propriedades

- A película de óleo não compromete a eficácia da esterilização
- Lubrificação e protecção contra a corrosão
- Isento de silicone

Manuseamento e preparação seguros

- ▶ Aplicar apenas antes da esterilização.
- ▶ Armazenar em lugar fresco, seco e ao abrigo da luz.
- ▶ Respeitar a data de validade.
- ▶ Antes de utilizar o STERILIT, limpar os artigos a lubrificar de acordo com as instruções de utilização.
- ▶ O contentor encontra-se sob pressão: Proteger da luz solar e de temperaturas superiores a 50 °C.
- ▶ Não forçar a abertura do recipiente mesmo depois de o utilizar.
- ▶ Nunca vaporizar na vizinhança de uma chama nem directamente para um corpo incandescente. Manter afastado de fontes de ignição.
- ▶ Não fumar.
- ▶ Manter afastado da vista e do alcance das crianças.
- ▶ O local de utilização deve ser convenientemente ventilado, por forma a evitar a formação de misturas explosivas.
- ▶ Ler, cumprir e guardar as instruções de utilização.

Utilização

Nocivo para organismos aquáticos; a longo prazo pode causar efeitos nocivos no ambiente aquático!

- ▶ Evitar a libertação para o ambiente.
- ▶ Consultar as instruções específicas bem como a ficha de dados de segurança.

- ▶ Lubrificar ligeiramente as juntas dos instrumentos, previamente abertas, antes da verificação do seu funcionamento e do processo de esterilização.
- ▶ Para conseguir chegar a locais de difícil acessibilidade conectar o tubo de plástico fornecido.
- ▶ Aplicar o óleo de pulverização directamente na área da junta intrumental.
- ▶ Aplicar o óleo de forma regular e contínua, abrindo e fechando várias vezes o instrumento.
- ▶ Remover o óleo em excesso com um pano que não esfiape.
- ▶ Limitar a temperatura do ar a 180 °C.
- ▶ particularmente na esterilização com ar quente, as juntas instrumentais devem ser lubrificadas de uma forma específica. O óleo de conservação aplicado em excesso deve ser removido das superfícies, caso contrário, surge uma coloração castanha na superfície instrumental que mais não é do que os resíduos de óleo, carbonizados.

Serviço de assistência técnica

Perigo de ferimentos e/ou avarias de funcionamento!

- ▶ Não modificar o produto.

- ▶ Para trabalhos de manutenção e reparação, contacte o seu representante local da B. Braun/Aesculap. Todas as modificações em equipamentos médico-cirúrgicos podem levar a uma perda dos direitos de garantia, bem como de possíveis licenças.

Endereços de assistência técnica

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Pode obter outros endereços de assistência técnica através do endereço acima referido.

Eliminação

- ▶ Aquando da eliminação ou reciclagem do produto, dos respectivos componentes e da sua embalagem, ter sempre em atenção as normas nacionais!

Aesculap® STERILIT I-oliespray JG600

Gebruiksdoel

De STERILIT I-oliespray JG600 is gevalideerd voor stoomsterilisatieprocedures conform EN ISO 17665-1 en is geschikt voor heteluchtsterilisatie tot max. 180 °C.
STERILIT wordt vóór de sterilisatie gebruikt.

Eigenschappen

- Geen vermindering van de steriliserende werking door de oliefilm
- Smerende werking en bescherming tegen corrosie
- Bevat geen siliconen

Veilig gebruik en voorbereiding

- ▶ Uitsluitend voor de sterilisatie toepassen.
- ▶ Koel, droog en donker bewaren.
- ▶ De houdbaarheidsdatum aanhouden.
- ▶ Voor de toepassing van STERILIT de te smeren artikelen volgens de gebruiksaanwijzing reinigen.
- ▶ De spuitbus staat onder druk: Beschermen tegen zonlicht en temperaturen boven 50 °C.
- ▶ De spuitbus ook na gebruik niet met geweld openen of verbranden.
- ▶ Niet spuiten in vlammen of op gloeiende voorwerpen. Uit de buurt houden van ontstekingsbronnen.
- ▶ Niet roken.
- ▶ Buiten het bereik van kinderen houden.
- ▶ Zorg altijd voor voldoende verluchting, om vorming van explosieve mengsels te voorkomen.
- ▶ Lees de gebruiksaanwijzing, houd u aan de instructies en bewaar het document.

Gebruik



WAARSCHUWING

Schadelijk voor waterorganismen, kan in wateren langdurig schadelijke bijwerkingen hebben!

- ▶ Vrijkomen in de natuur vermijden.
- ▶ Bijzondere gebruiksaanwijzingen opvolgen/veiligheidsinformatieblad raadplegen.

- ▶ Smeer geopende instrumentscharnieren voorafgaand aan de functietest en de sterilisatie.
- ▶ Zet voor moeilijk toegankelijke plaatsen de meegeleverde kunststof bus erop.
- ▶ Breng de oliespray rechtstreeks op het scharnierdeel aan.
- ▶ Open en sluit het instrument herhaaldelijk, om de olie gelijkmatig te verdelen.
- ▶ Verwijder overtollige olie met een pluisvrije doek.
- ▶ Beperk de temperatuur van de hete lucht tot 180 °C.
- ▶ Smeer vooral bij heteluchtsterilisatie uitsluitend en gericht de scharnieren. Verwijder overtollige verzorgingsolie van de oppervlakken, aangezien anders op de instrumentoppervlakken een bruinverkleuring ontstaat afkomstig van gecarboniseerde instrumentolie.

Technische dienst



WAARSCHUWING

Gevaar voor letsel en/of slechte werking!

- ▶ Geen modificaties aan het product aanbrengen.

- ▶ Neem contact op met uw plaatselijke B. Braun/Aesculap-vertegenwoordiger voor service en reparaties.
- Wijzigingen aan medisch-technische uitrusting kunnen leiden tot het verlies van elke aanspraak op garantie en de nietigheid van eventuele goedkeuringen.

Service-adressen

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Andere service-adressen zijn verkrijgbaar op het bovengenoemde adres.

Verwijdering

- ▶ De verwijdering of recycling van het product, de onderdelen en verpakking hiervan dient plaats te vinden in overeenstemming met de nationale voorschriften!

TA-Nr. 012083 10/12 V6 Änd.-Nr. 46235

Aesculap® STERILIT I-oljespray JG600

Användningsändamål

STERILIT I-oljesprayen JG600 är lämplig för ångsterilisering metoder validerade enligt EN ISO 17665-1 och för varmluftsterilisering i upp till max. 180 °C.
STERILIT används före steriliseringen.

Egenskaper

- Oljefilm påverkar inte steriliseringens verkan
- Smörjverkan och korrosionsskydd
- Silikonfri

Säker hantering och färdigställande

- ▶ Används endast innan steriliseringen.
- ▶ Förvaras svalt, torrt och skyddat mot ljus.
- ▶ Beakta senaste förbrukningsdatum.
- ▶ Innan STERILIT används skall de delar som skall smörjas göras rent i enlighet med bruksanvisningen.
- ▶ Sprayburken står under tryck: Skyddas mot solljus och temperaturer över 50 °C.
- ▶ Inte heller efter användningen får behållaren öppnas med våld eller brännas.
- ▶ Spraya inte mot lågor eller på glödande föremål. Förvaras skilt från antändningskällor.
- ▶ Rök inte.
- ▶ Förvaras oåtkomligt för barn.
- ▶ Ventilera alltid tillräckligt, för att förhindra uppkomst av explosiva blandningar.
- ▶ Läs, följ och spara bruksanvisningen.

Användning



Skadlig för vattenorganismer. Kan leda till långfristig skadlig verkan i vatten- drag!

- ▶ Undvik frisättning i miljön.
- ▶ Inhämta speciella anvisningar. Konsultera produktsäkerhetsbladet.

- ▶ Olja in öppnade instrumentleder lätt innan funktionskontrollen och steriliseringen.
- ▶ För svåråtkomliga ställen skall det bifogade plaströret sättas på.
- ▶ Påför oljespray direkt på ledområdet.
- ▶ Fördela oljan jämnt genom att öppna och stänga instrumentet flera gånger.
- ▶ Avlägsna överflödiga olja med en luddfri duk.
- ▶ Begränsa varmluftstemperaturen till 180 °C.
- ▶ Speciellt vid varmluftsterilisering får lederna endast oljas in riktat. Torka av överskottsolja på ytorna. I annat fall kan det uppstå en brunfärgning av instrumentytan på grund av förkoksad instrumentolja.

Teknisk service



Risk för personskador och/eller felaktig funktion!

- ▶ Modifiera inte produkten.

- ▶ För service och reparationer, kontakta den nationella representanten för B. Braun/Aesculap.
- Om medicinteknisk utrustning ändras kan detta medföra att garantin och eventuella godkännanden upphör att gälla.

Service-adresser

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Ytterligare service-adresser kan fås via ovan nämnda adress.

Avfallshantering

- ▶ De nationella föreskrifterna måste ovillkorligen följas vid kassering eller återvinning av produkten, dess komponenter eller förpackning!

Назначение

Масляный спрей STERILIT I одобрен в соответствии с EN ISO 17665-1 для стерилизации паром и подходит для стерилизации сухим воздухом при температуре до 180 °C.

STERILIT применяется до стерилизации.

Свойства

- Без снижения эффективности стерилизации из-за масляной пленки
- Смазывающее действие и защита от коррозии
- Не содержит силикона

Правильное обращение и подготовка к использованию

- ▶ Применять только перед стерилизацией.
- ▶ Хранить в холодном, сухом, защищенном от света месте.
- ▶ Соблюдать срок годности.
- ▶ Перед применением STERILIT очистить смазываемое изделие в соответствии с инструкцией по применению.
- ▶ Баллончик находится под давлением: не допускать попадания прямых солнечных лучей и воздействия температуры выше 50 °C.
- ▶ Даже использованные баллончики нельзя вскрывать или сжигать.
- ▶ Нельзя распылять против пламени или на тлеющие предметы. Держать в удалении от источников огня.
- ▶ Не курить.
- ▶ Хранить в месте, недоступном для детей.
- ▶ Всегда обеспечивать достаточную вентиляцию помещения, чтобы не допустить образования взрывоопасных смесей.
- ▶ Прочитать инструкцию по применению, соблюдать содержащиеся в ней требования и сохранить ее.

Применение



ВНИМАНИЕ

Опасно для водных организмов, может вызывать долгосрочные неблагоприятные изменения в водной среде!

- ▶ Избегать попадания в окружающую среду.
- ▶ Получить специальные инструкции/изучить сертификат безопасности.

- ▶ Перед проверкой функционирования и стерилизацией слегка смазать открытые шарниры инструмента.
- ▶ При затрудненном доступе вставить прилагаемую пластиковую трубку.
- ▶ Нанести масляный спрей прямо на область сочленения.
- ▶ Распределить масло равномерно многократным открыванием и закрыванием инструмента.
- ▶ Избыток масла удалить с помощью безворсовой салфетки.
- ▶ Температура горячего воздуха не должна превышать 180 °C.
- ▶ Смазывать только шарниры – особенно при стерилизации сухим воздухом. Стереть избыточное масло с поверхностей, так как в противном случае поверхность инструмента темнеет из-за коксования масла.

Сервисное обслуживание



ВНИМАНИЕ

Опасность травмирования и/или сбоев в работе!

- ▶ Нельзя вносить какие-либо технические изменения в изделие.

- ▶ Для проведения работ по сервисному обслуживанию и техническому уходу обращайтесь в представительство B. Braun/Aesculap в стране проживания.

При внесении изменений в медико-техническое оборудование права на гарантийное обслуживание, а также к отзыву лицензии..

Адреса сервисных центров

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Адреса других сервисных центров можно узнать по вышеуказанному адресу.

Утилизация

- ▶ Направляя изделие, его компоненты и их упаковку на утилизацию или вторичную переработку, обязательно соблюдайте национальные законодательные нормы!



Aesculap®

Olejový sprej STERILIT I JG600

Účel použití

Olejový sprej STERILIT I JG600 je validován pro proces parní sterilizace podle EN ISO 17665-1 a je vhodný pro sterilizaci horkým vzduchem max. do 180 °C. STERILIT se používá před sterilizací.

Vlastnosti

- Působení sterilizace není olejovým filmem narušeno
- Mazací účinek a ochrana proti korozi
- Neobsahuje silikony

Bezpečná manipulace a příprava k použití

- ▶ Používejte pouze před sterilizací.
- ▶ Skladujte v chladu na místě chráněném před světlem.
- ▶ Respektujte datum minimální trvanlivosti.
- ▶ Před použitím STERILIT předměty, které mají být promazány, vyčistěte podle návodu k použití.
- ▶ Sprejová nádobka je pod tlakem: Chraňte před přímým slunečním zářením a před teplotami nad 50 °C.
- ▶ Nádobku ani po vypotřebením obsahu neotvírejte násilím a nespáľujte.
- ▶ Nestříkajte proti plamenům ani na žhavé předměty. Udržujte mimo dosah zdrojů vznicení.
- ▶ Nekuřte.
- ▶ Udržujte mimo dosah dětí.
- ▶ Vždy dostatečně větrejte pro zamezení vzniku výbušných směsí.
- ▶ Prostudujte si návod k použití, postupujte podle něj a uschovejte si ho.

Použití



VAROVÁNÍ

Škodí vodním organismům, ve vodách může mít dlouhodobé škodlivé účinky!

- ▶ Zamezte uvolňování do životního prostředí.
- ▶ Opatřete si zvláštní pokyny/prostudujte si bezpečnostní list.

- ▶ Otevřené klouby nástrojů krátce naolejujte před zkouškou fungování a sterilizací.
- ▶ Pro obtížně přístupná místa použijte přiloženou plastovou trubičku.
- ▶ Olejový sprej aplikujte přímo na oblast kloubu.
- ▶ Olej rovnoměrně rozdělte opakovaným otvíráním a zavíráním přístroje.
- ▶ Přebytečný olej setřete tkaninou nepouštějící vlas.
- ▶ Teplotu horkého vzduchu omezte na 180 °C.
- ▶ Zvláště při horkovzdušné sterilizaci olejujte cíleně pouze klouby. Přebytečný olej z povrchů setřete, protože jinak by došlo ke vzniku hnědého zbarvení na povrchu, způsobené zuhelnatělým olejem.

Technický servis



VAROVÁNÍ

Nebezpečí úrazu a/nebo nesprávné funkce!

- ▶ Na výrobku neprovádějte změny.

- ▶ V otázkách servisu a oprav se obraťte na své národní zastoupení B. Braun/Aesculap. Průběh změn na zdravotnických prostředcích může mít za následek ztrátu nároků ze záruky a také případných schválení.

Adresy servisů

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Adresy dalších servisů se dozvíte prostřednictvím výše uvedených adres.

Likvidace

- ▶ Při likvidaci nebo recyklaci výrobku, jeho komponent a jejich obalů dodržujte národní předpisy!

Distributor

B. BRAUN Medical s.r.o.
V Parku 2335/20
148 00 Praha 4
Tel.: 271 091 111
Fax: 271 091 112
E-mail: servis.cz@bbraun.com

TA-Nr. 012083 10/12 V6 Änd.-Nr. 46235

Przeznaczenie

Olej w aerozolu STERILIT I JG600 został zatwierdzony do sterylizacji parowej zgodnie z normą EN ISO 17665-1 i nadaje się do sterylizacji gorącym powietrzem do temperatury maks. 180 °C. STERILIT stosuje się przed sterylizacją.

Właściwości

- Brak negatywnego wpływu warstwy oleju na skuteczność sterylizacji
- Skuteczność smarowania i ochrona antykorozyjna
- Nie zawiera silikonu

Bezpieczna obsługa i przygotowanie

- ▶ Stosować tylko przed sterylizacją.
- ▶ Przechowywać w chłodnym, suchym i chronionym przed światłem miejscu.
- ▶ Przestrzegać terminu ważności produktu.
- ▶ Przed użyciem STERILIT wyczyścić artykuł przeznaczony do smarowania zgodnie z instrukcją użycia.
- ▶ Pojemnik ze sprayem pod ciśnieniem: chronić przed słońcem i nagraniem powyżej 50 °C.
- ▶ Nie przekłuwać ani nie spalać, także po zużyciu.
- ▶ Nie rozpylać nad otwartym ogniem ani żarzącym się materiałem. Nie przechowywać w pobliżu źródeł zapłonu.
- ▶ Nie palić tytoniu.
- ▶ Chronić przed dziećmi.
- ▶ Zawsze zapewniać dostateczną wentylację, aby zapobiec powstawaniu mieszanin wybuchowych.
- ▶ Należy zapoznać się z instrukcją obsługi, przestrzegać jej wskazówek i przechowywać ją.

Zastosowanie



OSTRZEŻENIE

Produkt szkodliwy dla organizmów wodnych, może wywołać długotrwałe szkodliwe skutki w środowisku wodnym!

- ▶ Unikać wydzielania do środowiska.
- ▶ Zapoznać się ze specjalnymi instrukcjami / kartą charakterystyki substancji niebezpiecznej.

- ▶ Otwarte przeguby instrumentów naoliwić na krótko przed sprawdzeniem działania i przed sterylizacją.
- ▶ Przy trudno dostępnych miejscach założyć dołączoną rurkę z tworzywa sztucznego.
- ▶ Spray olejowy nanieść bezpośrednio na okolicę z przegubem.
- ▶ Równomiernie rozprowadzić olej poprzez kilkakrotne otwarcie i zamknięcie instrumentu.
- ▶ Nadmiar oleju usunąć niekłaczącą się ściereczką.
- ▶ Temperaturę gorącego powietrza ograniczyć do wartości 180 °C.
- ▶ W szczególności w przypadku sterylizacji gorącym powietrzem naoliwić tylko przeguby. Zetrzeć nadmiar oleju konserwującego z powierzchni, ponieważ w przeciwnym razie na skutek koksowania oleju powstanie brązowe przebarwienie na powierzchni instrumentu.

Serwis techniczny



OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo skaleczenia i/lub niewłaściwego działania!

- ▶ Wprowadzanie zmian konstrukcyjnych do produktu jest zabronione.

- ▶ W sprawie konkretnych usług serwisowych proszę się skontaktować z właściwym dla Państwa krajowym przedstawicielstwem firmy B. Braun/Aesculap.

Modyfikacje wyposażenia techniczno-medycznego mogą skutkować utratą praw gwarancyjnych/praw z tytułu rękopisów jak również ewentualnych zezwoleń.

Adresy punktów serwisowych

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Adresy pozostałych punktów serwisowych można uzyskać pod powyższym adresem.

Utylizacja

- ▶ W przypadku utylizacji lub przekazywania produktu, jego komponentów lub ich opakowań do recyklingu należy bezwzględnie przestrzegać krajowych przepisów!

Dystrybutor

Aesculap Chifa Sp. z o. o.
ul Tysiąclecia 14
64-300 Nowy Tomyśl
Tel.: +48 61 44 20 100
Faks: +48 61 44 23 936
E-mail: info.acp@bbraun.com

Účel použitia

Olejový sprej STERILIT I JG600 je validovaný pre parnú sterilizáciu podľa EN ISO 17665-1 a vhodný pre sterilizáciu horúcim vzduchom do max. 180 °C.
STERILIT sa používa pred sterilizáciou.

Vlastnosti

- žiaden nepriaznivý vplyv vrstvy oleja na sterilizačný účinok
- mastiaci účinok a protikoročná ochrana
- bez obsahu silikónu

Bezpečná manipulácia a príprava

- ▶ Používajte len pred sterilizáciou.
- ▶ Skladujte na chladnom a suchom mieste, chránenom pred svetlom.
- ▶ Dodržiavajte údaj o dátume minimálnej trvanlivosti.
- ▶ Pred použitím prípravku STERILIT najskôr vyčistite mastené diely podľa návodu na použitie.
- ▶ Nádobu so sprejom je pod tlakom: Chráňte pred priamym slnečným žiarením a teplotami nad 50 °C.
- ▶ Nádobu násilne neotvárajte ani po použití ani ju nespálajte.
- ▶ Nestriekajte priamo do plameňa alebo na rozpálený predmet. Držte z dosahu zápalných látok.
- ▶ Nefajčite.
- ▶ Držte z dosahu detí.
- ▶ Neustále dostatočne vetrajte, aby ste zabránili tvorbe výbušných zmesí.
- ▶ Návod na používanie prečítajte, dodržiavajte a uschovajte.

Použitie



VAROVANIE

Škodlivé pre vodné organizmy, môže mať dlhodobý škodlivý účinok na vodné toky!

- ▶ Zabráňte uvoľneniu do okolitého prostredia.
- ▶ Obstarajte si pokyny a hárok bezpečnostných údajov.

- ▶ Krátko naolejujte otvorené kĺby prístroja pred funkčnou skúškou a sterilizáciou.
- ▶ Pri ťažko prístupných miestach nasadte priloženú plastovú trubicu.
- ▶ Olejový sprej aplikujte priamo na oblasť kĺbu.
- ▶ Olej rovnomerne rozptýľte viacnásobne opakovaným otvorením a zatvorením nástroja.
- ▶ Nadbytočný olej odstráňte neplnucou tkaninou.
- ▶ Obmedzte teplotu teplého vzduchu na 180 °C.
- ▶ Obzvlášť pri sterilizovaní horúcim vzduchom naolejujte ciele kĺby. Nadbytočný ošetrujúci olej na povrchu zotriťte, pretože inak vznikne hnedé sfarbenie na povrchu nástroja po skokovanom oleji.

Technický servis



VAROVANIE

Nebezpečenstvo úrazu a/alebo poruchy!

- ▶ Výrobok neupravovať.

- ▶ Pre servis a opravu sa obráťte na svoje národné B. Braun/Aesculap-zastúpenie. Úpravy na zdravotníckom zariadení, môžu viesť k strate záruky alebo prípadného schválenia.

Servisné adresy

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Ďalšie servisné adresy získate na hore uvedenej adrese.

Likvidácia

- ▶ Pri likvidácii alebo recyklácii výrobku, obsahujú jeho zložky a obal národné predpisy.

Distribútor

B. BRAUN Medical s.r.o.
Handlovská 19
Bratislava
851 01 Slovensko
Tel.: 00420 263 838 920
info@bbraun.sk

TA-Nr. 012083 10/12 V6 Änd.-Nr. 46235

Kullanım amacı

Das STERILIT I yağ spreji JG600 EN ISO 17665-1 uyarınca buharlı sterilizasyon yöntemi için onaylanmıştır ve maks. 180 °C'lik sıcak hava sterilizasyonu için uygundur. STERILIT sterilizasyon öncesi kullanılır.

Özellikler

- Yağ şeridi sayesinde sterilizasyon etkisinin olumsuz etkilenmemesi
- Yağlama etkisi ve korozyona karşı koruma
- Silikon içermez

Güvenli kullanım ve hazırlama

- ▶ Sadece sterilizasyon öncesi kullanın.
- ▶ Soğuk, kuru ve ışıktan korunmuş yerlerde saklayın.
- ▶ Son kullanma tarihine dikkat edin.
- ▶ STERILIT kullanımından önce yağlanacak parçanın ilgili kullanım talimatlarına göre temizlenmesi gerekir.
- ▶ Sprey şişesi basınç altındadır: Güneş ışınlarından ve 50 °C üzerindeki sıcaklıklardan koruyun.
- ▶ Kabı kullanımdan sonra da kaba kuvvet uygulayarak açmayın ya da yakmayın.
- ▶ Alev ya da parlayan nesnelere karşı püskürtmeyin. tutuşma kaynaklarından uzak tutun.
- ▶ Sigara içmeyin.
- ▶ Çocuklardan uzak tutun.
- ▶ Patlama tehlikesi karışımların oluşmasını önlemek için daima yeterli havalandırma sağlayın.
- ▶ Kullanım kılavuzunu okuyunuz, saklayınız ve ona uyunuz.

Uygulama



UYARI

Su organizmalarına karşı zararlıdır, sularda uzun süreli zararlar meydana getirebilir!

- ▶ Çevreye boşaltılmasını engelleyin.
- ▶ Özel talimatlara uyun/malzeme güvenlik bilgi formunun doldurulması gerekir.

- ▶ Açılan mekanizmaların hareket yerlerini çalışma kontrolü veya sterilizasyon öncesinde kısaca yağlayın.
- ▶ Zor ulaşılan noktalar için ilişikte bulunan plastik boruyu takın.
- ▶ Yağ sprejini direkt olarak eklem bölgesine takın.
- ▶ Ekipmanı bir kaç kez açıp kapatarak yağı eşit oranda dağıtın.
- ▶ Artan yağı atık bırakmayan bir bezle temizleyin.
- ▶ Sıcak hava ısısını 180 °C'yle sınırlayın.
- ▶ Özellikle sıcak havayla sterilizasyonda sadece ilgili hareketli yerleri yağlayın. Yüzeyde kalan artık bakım yağını silin, aksi halde aracın yüzeyinde araç yağının kuruması nedeniyle kahverengi bir renk olacaktır.

Teknik Servis



UYARI

Yaralanma tehlikesi ve/veya hatalı fonksiyon tehlikesi!

- ▶ Üründe değişiklik yapmayın.

- ▶ Servis ve tamir işleri için ülkenizdeki B. Braun/Aesculap temsilciliğine başvurunuz. Tıbbi cihaz üzerinde değişiklikler yapılması garanti haklarının ve ayrıca bazı onayların geçersizleşmesine neden olabilir.

Servis adresleri

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Diğer servis adreslerini yukarıda yazılı adresten öğrenebilirsiniz.

Atık bertarafı

- ▶ Ürünün, komponentlerinin ve ambalajının atık bertarafı ya da geri dönüşümü için mutlaka ülkenizdeki kurallara uyun!